TRANSCRIPT · EPISODE 241

What Does That Even Mean? Quite Good: Was That a Compliment?

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

84 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

Today I want to tell you a short story.

Aujourd'hui, je veux vous raconter une courte histoire.

It is an imagined example, not something that really happened.

C'est un exemple imaginé, pas une histoire qui s'est réellement produite.

Imagine I have an idea for a Saturday conversation club.

Imaginez que j'ai une idée de club de conversation le samedi.

I explain it to a classmate, and she listens carefully.

Je l'explique à une camarade de classe et elle m'écoute attentivement.

Then she says, "It's quite good."

Puis elle dit : « C'est plutôt bien.»

In my head, I hear: wow, it is very good!

Dans ma tête, j'entends : waouh, c'est très bien !

So I make posters, and I tell my friends the idea is a success.

Alors je fais des affiches et je dis à mes amis que l'idée est un succès.

A few days later, she tells me more.

Quelques jours plus tard, elle m'en dit davantage.

She says, "It's quite good, but the time is a problem, and the room is small."

Elle dit : « C'est plutôt bien, mais l'horaire pose problème et la salle est petite.»

My excitement goes down.

Mon enthousiasme retombe.

So, what does that even mean?

Alors, qu'est-ce que cela veut dire exactement ?

Was "quite good" a compliment, or not?

« Quite good » était-il un compliment ou non ?

Welcome to What Does That Even Mean?

Bienvenue dans What Does That Even Mean?

I'm Martin.

Je suis Martin.

And I'm Julia.

Et moi, je suis Julia.

Juan, this is a very common question.

Juan, c'est une question très fréquente.

The word is quite, and it is a small word with a big job.

Le mot est quite : un petit mot qui a une grande tâche.

In British English, quite has more than one meaning, and the meaning depends on the word after it.

En anglais britannique, quite a plusieurs sens et dépend du mot qui le suit.

With adjectives that you can measure, like good, tired, or interesting, quite often means fairly, or to some degree.

Avec des adjectifs graduables comme good, tired ou interesting, quite signifie souvent plutôt ou jusqu'à un certain point.

For example, "The soup is quite good, but I'd like more salt."

Par exemple : « La soupe est plutôt bonne, mais j'aimerais plus de sel.»

So "It's quite good" can mean: it is good, but it is not great.

Ainsi, « It's quite good » peut signifier : c'est bien, mais ce n'est pas formidable.

But the strength can change.

Mais l'intensité peut varier.

In American English, quite with these adjectives often means very.

En anglais américain, quite avec ces adjectifs signifie souvent très.

So a speaker used to American English might mean "very good" when they say "quite good."

Une personne habituée à l'anglais américain peut donc vouloir dire « très bien » en disant « quite good ».

That is why the speaker, the tone, and the situation matter.

C'est pourquoi la personne, le ton et la situation comptent.

This is not a rule about every person from one country.

Ce n'est pas une règle qui s'applique à chaque personne d'un pays.

It can also be a polite way to soften an opinion, so the word is not always a strong signal.

Cela peut aussi être une manière polie d'atténuer une opinion, donc le mot n'est pas toujours un indice clair.

So my classmate could mean "fairly good," and I heard "very good."

Ma camarade pouvait donc vouloir dire « plutôt bien » et j'ai entendu « très bien ».

Yes, that is possible.

Oui, c'est possible.

There is no mistake in your hearing, because the word really can be unclear.

Tu n'as pas nécessairement mal entendu, car le mot peut vraiment être ambigu.

Now let's compare three expressions.

Comparons maintenant trois expressions.

First, quite good.

Premièrement, quite good.

Usually this means good to a noticeable degree, but the strength depends on the speaker and the tone.

Cela signifie généralement bon dans une certaine mesure, mais l'intensité dépend de la personne et du ton.

Second, quite sure.

Deuxièmement, quite sure.

Here, quite usually makes the feeling stronger.

Ici, quite renforce généralement la certitude.

For example, "I'm quite sure the train leaves at six" means the speaker feels very sure.

Par exemple, « I'm quite sure the train leaves at six » signifie que la personne est très sûre d'elle.

Third, not quite.

Troisièmement, not quite.

This means not completely, or almost.

Cela signifie pas tout à fait ou presque.

For example, "I'm not quite ready" means I am almost ready, but not completely.

Par exemple, « I'm not quite ready » signifie que je suis presque prêt, mais pas complètement.

So the same small word can sound weaker, stronger, or almost complete.

Ainsi, le même petit mot peut atténuer, renforcer ou exprimer quelque chose de presque complet.

One more pattern: quite a, before a noun.

Autre structure : quite a devant un nom.

For example, "It was quite a surprise" usually means a big surprise.

Par exemple, « It was quite a surprise » signifie généralement une grande surprise.

Then how can I understand what the person means?

Alors, comment comprendre ce que la personne veut dire ?

Look for clues.

Cherche des indices.

Listen to the voice: is it warm, or flat?

Écoute la voix : est-elle chaleureuse ou monotone ?

Does the person say "but" after quite good?

La personne dit-elle « but » après quite good ?

And ask what comes next.

Et observe ce qui vient ensuite.

If the person gives you a list of problems, they probably mean fairly good.

Si la personne énumère des problèmes, elle veut probablement dire plutôt bien.

If the person asks where to sign up, that suggests interest, but it still does not prove exactly how strong their praise is.

Si elle demande où s'inscrire, cela suggère un intérêt, mais ne prouve pas exactement l'intensité de son compliment.

You can also ask a friendly question.

Tu peux aussi poser une question amicale.

For example, "What would make it very good?"

Par exemple : « Qu'est-ce qui rendrait cela très bien ?»

Here are two more.

En voici deux autres.

"Do you mean it is good, or very good?"

« Veux-tu dire que c'est bien ou très bien ?»

"Would you come to the club?"

« Viendrais-tu au club ?»

All three are polite, and they show that you want an honest answer.

Les trois questions sont polies et montrent que tu souhaites une réponse honnête.

That is a much better plan than posters.

C'est un bien meilleur plan que les affiches.

The difficult part was not the word alone.

La difficulté ne venait pas seulement du mot.

It was making posters before I asked.

Elle venait du fait de faire des affiches avant de demander.

Next time, I will ask before I decide.

La prochaine fois, je demanderai avant de décider.

For the club, I will look for a bigger room and a better time.

Pour le club, je chercherai une salle plus grande et un meilleur horaire.

Now let's try a challenge.

Passons maintenant à un défi.

Listen to each sentence, and decide what quite means.

Écoute chaque phrase et décide ce que signifie quite.

Number one: "The film was quite good, but it was a little long."

Numéro un : « Le film était plutôt bon, mais un peu long.»

Probably fairly good, not amazing.

Probablement plutôt bon, pas formidable.

The word but gives us a clue.

Le mot but nous donne un indice.

Number two: "I'm quite sure he said Friday."

Numéro deux : « Je suis assez sûr qu'il a dit vendredi.»

Very sure.

Très sûr.

Here, quite makes the feeling stronger.

Ici, quite renforce la certitude.

Number three: "I'm not quite ready."

Numéro trois : « Je ne suis pas tout à fait prêt.»

Almost ready, but not completely.

Presque prêt, mais pas complètement.

Number four: someone says, "It's quite good!" with a big smile.

Numéro quatre : quelqu'un dit « It's quite good!» avec un grand sourire.

Then they ask, "Where can I buy it?"

Puis la personne demande : « Où puis-je l’acheter ?»

Probably positive.

C'est probablement positif.

The question suggests real interest, although it does not tell us exactly how strong the praise is.

La question suggère un intérêt réel, sans indiquer exactement l'intensité du compliment.

So here is my plan.

Voici donc mon plan.

Listen to the tone, notice what comes next, and ask a follow-up.

Écoute le ton, remarque ce qui suit et pose une question complémentaire.

Remember, this is a guide, not a rule, because speakers are different.

N'oublie pas qu'il s'agit d'un guide et non d'une règle, car chaque personne est différente.

Different speakers use quite in different ways, so it is better to ask than to guess.

Les gens utilisent quite différemment, alors mieux vaut demander que deviner.

You can download a PDF with these three expressions on yourenglishtoolbox.com.

Tu peux télécharger un PDF contenant ces trois expressions sur yourenglishtoolbox.com.

Keep it, and read it again before a conversation.

Garde-le et relis-le avant une conversation.

The link is in the description.

Le lien se trouve dans la description.

Thank you for listening.

Merci de votre écoute.

See you next time.

À la prochaine.

Bye for now.

À bientôt.